

Los intercambios vocálicos en un manuscrito greco-árabe inédito del Evangelio de Lucas (BnF, Suppl. gr. 911, s. XI)*

Ángel URBÁN
Universidad de Córdoba

Resumen: Clasificación y estudio de los numerosos intercambios vocálicos —más de 350 casos— que aparecen en el Ms inédito, greco-árabe, del evangelio de Lucas BnF Suppl. gr. 911, fechado por el mismo copista en 1043.

Abstract: I present here a classificatory study of the numerous interchanges of vowels —over 350 cases of them — that appear in the unpublished Greek-Arabic MS of Luke's Gospel BnF Suppl. gr. 911, dated by the same copyist in A.D. 1043.

Palabras Clave: Intercambios vocálicos. Ms greco-árabe. Evangelio de Lucas.

Key Words: Interchanges of vowels. Greek-Arabic MS. Luke's Gospel.



Introducción

El estudioso de manuscritos antiguos reconoce la importancia y necesidad de examinar con detalle el modo de proceder de un determinado copista en cualquiera de sus niveles. Entre éstos, el plano fonológico y el uso que de él se hace en el manuscrito no es tema de poca importancia, sobre todo si puede llegar a confundirse a veces con el plano de las variantes textuales propiamente dichas. Con el fin de marcar la frontera entre dichos planos en un Ms inédito bilingüe —griego-árabe— del Evangelio de Lucas del s. XI, perteneciente a la

* Estudio realizado dentro del Proyecto de Investigación BFF2002-02930 del Ministerio de Ciencia y Tecnología (Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológico).

Biblioteca Nacional de Francia con la signatura “Suppl. gr. 911”, se ofrece aquí un estudio de los intercambios vocálicos en la columna griega del texto de Lucas. Se intenta sobre todo hacer una clasificación razonada, inventariando según los distintos sonidos todos los casos, y distinguirlos de aquellos otros que, desde el punto de vista sintáctico, se presentan como dudosos o, cuanto menos, discutidos.¹

Conviene observar ante todo que en este Ms existen algunas lagunas correspondientes a páginas o cuadernillos que han desaparecido,² así como también presenta el actual Ms la restitución de un cuadernillo por una segunda mano que ha reemplazado un texto, griego y árabe, perdido o simplemente estropeado por el tiempo.³ De igual modo hay que dejar constancia aquí del hecho de que una de las lagunas del texto, correspondiente a una parte de la explicación de la “parábola del sembrador” (Lc 8,8b-14), ha podido ser subsanada gracias a que los folios, desgajados del original por el obispo Porfirio Uspenskij,⁴ fueron conservados en la biblioteca Nacional de San Petersburgo.⁵ En dichos

¹ Conviene tener presente algunos estudios en torno a este Ms: Paul GÉHIN, “Un manuscrit bilingue grec-arabe, BnF, Supplément grec 911 (année 1043)”, en François DÉROCHE - Francis RICHARD (Dir.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient* (Paris, 1997), 162-175; Ángel URBÁN, “*Nomina sacra* en un manuscrito inédito de Lucas (Ms BnF, Suppl. gr. 911, año 1043)”, CCO 1 (2004), pp. 247-275; IDEM, “Un manuscrito inédito, griego-árabe, del siglo XI del Evangelio de Lucas (Ms. BnF. Suppl. gr. 911). Una presentación”, en *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General* (Granada, 17-19 noviembre 2004), en prensa; Juan Pedro MONFERRER-SALA, “Por dentro de la traducción. Exégesis de un pasaje del Suppl. grec 911 de la BnF (año 1043)”, *Hikma* 2 (2003), pp. 107-108; IDEM, “Descripción lingüística de la columna árabe del BnF Suppl. grec 911 (año 1043)”, CCO 2 (2005), pp. 93-139; Ángel URBÁN - Juan Pedro MONFERRER-SALA, “Some regards on textual criticism in a Greek-Arabic Ms BnF Suppl. grec 911 (A.D. 1043)”, en Samir Khalil SAMIR (ed.), *VII Congrès international des Études Arabes Chrétiennes* (Sayyidat al-Bīr, Beirut, 23-25 septembre 2004), en prensa.

² Lc 1,22b-25 (1 folio); 5,10b-34a (7 folios); 8,8b-14 (2 folios); 10,13b-17a (1 folio); 18,28—19,15a (7 folios); 24,8-38 (4 folios): unas 22 páginas de un total de 328.

³ Se trata del texto de Lc 5,10b-34a, que la segunda mano ha restituido tomando como base un texto muy similar al de la primera mano.

⁴ Cf. Paul GÉHIN, “Un manuscrit bilingue...”, en François DÉROCHE - Francis RICHARD (Dir.), *Scribes et manuscrits...*, p. 163.

⁵ Signatura: Grec. 290. A estos folios les precede una página en la que se anota la fecha del Ms (6551 = 1043), la cual vuelve a indicarse en una nota en griego (escrita por un bibliotecario o, tal vez, por el mismo obispo P. Uspenskij) en el margen inferior del primer folio del texto evangélico y que reproduce casi literalmente el contenido del colofón del original, indicando el nombre del copista (Eufemio) y la fecha, haciendo hincapié en el hecho de que el año 6551 “desde la creación del mundo” equivale, mediante la substracción de 5508, al año 1043. Es de notar que de las letras mayúsculas del primer folio substraído por Uspenskij, debido al trazo mayor y a la

folios, que a su vez contienen en el original una gran omisión debido sin duda a un *homoioтелеuton*, se encuentra solamente el intercambio vocálico ι > ει (Lc 8,10: ὑμῶν > ὑμεῖν), que se añade en la clasificación que aquí se hace en su lugar correspondiente.

La importancia de una clasificación de los cambios vocálicos es manifiesta no sólo, como se ha apuntado más arriba, para la inteligencia y modo de proceder del Ms en cuestión, además del conocimiento de sus características paleográficas y morfológicas, sino también a la hora de considerar una determinada forma como verdadera variante o simplemente como variación ortográfica. Esto se hace más evidente en las formas verbales. Así, una misma forma puede ser morfológicamente dos tiempos diferentes, como puede observarse, por ejemplo, en 11,34, donde las dos veces en que aparece en nuestro Ms la misma forma ἔστε —que nada tiene que ver con la 2ª pl. del pres. indicat. (εἶμι)—, la primera debe entenderse como un fut. ind. 3ª sg. (ἔσται > ἔστε) mientras que la segunda bien podría entenderse también como un fut. ind. o bien como un pres. ind. (ἔστι > ἔστε), ambos en 3ª sg.,⁶ provenientes de dos intercambios diferentes (αι / ι > ε). Otras veces, por razones sintácticas, un simple intercambio vocálico podría hacer dudar entre un tiempo u otro. Es cierto que en numerosos casos hay una pronta y clara solución; pero, en otros, puede dudarse entre una consciente variante y una forma puramente ortográfica. Para estos casos dudosos se ha hecho en este estudio un apartado especial.

Se observará que los casos más significativos de oscilaciones vocálicas están claramente relacionados con el iotacismo, lo que es normal en la época de nuestro Ms.

Numerosos son, por otra parte, los tipos de intercambios vocálicos que no aparecen en nuestro Ms y de los que en otros Mss se tienen buenos ejemplos. Sobre todo es notable la poca presencia de intercambios con la vocal υ, que se reduce a la escritura del nombre de Moisés (*cf. infra*) y a casos aislados de los intercambios υ > ι y οι > υ. Por el contrario, en este Ms los intercambios consonánticos son muy

cantidad de la tinta, quedaron todas sus huellas en el folio anterior del Ms, así como de las letras capitales y signos del folio anterior quedaron también huellas en el folio siguiente.

⁶ La ambigüedad para el segundo ἔστε proviene de las dos lecturas posibles de los Mss: los que añaden ἔσται (como el P⁴⁵, varios unciales y numerosos minúsculos y testimonios de la Vetus Latina y Vulgata, algunas versiones siríacas como la Pešīṭā) y los que añaden ἔστι (como algunos unciales, minúsculos y leccionarios, así como algún testimonio de la Vetus Latina). *Cf. infra*.

pocos. De ellos se hará en otro lugar un estudio especial.

El texto de base con el que se confronta nuestro Ms es el editado por Nestle-Aland,⁷ aunque en algunos casos —que siempre se explicita— conviene tener presente también el texto de Lucas editado por “el Proyecto Internacional del NT Griego”.⁸

1. Inventario y clasificación de los intercambios vocálicos⁹

Entre corchetes se indica la frecuencia con que aparece cada intercambio en el Ms.

1.1. Intercambios con α

$\alpha > \epsilon$ [4]¹⁰ Καπαρναούμ > Καφερναούμ (4,23.31); ἑκαθαρίσθη > ἑκαθερίσθη (4,27); ἀπεπνίγη > ἔπεπνίγη (8,33).¹¹

⁷ *Novum Testamentum Graece*, post Eberhard et Erwin NESTLE, ed. Barbara et Kurt ALAND, Johannes KARAVIDOPOULOS, Carlo M. MARTINI, B.M. METZGER (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ²⁷1993, reimp. 1995).

⁸ *The Gospel According to St. Luke*, edited by The American and British Committees of the International Greek New Testament Project, I (Oxford, 1984); II (Oxford, 1987) [= citado en adelante como: *Luke* (IGNT Project)].

⁹ Para el fenómeno de intercambios vocálicos en griego clásico bastará con citar la obra de E. SCHWYZER, *Griechische Grammatik*, I (München, 1939, reimp. 1968); y para los papiros, cf. E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, I (Leipzig, 1906). Aquí interesa más la bibliografía, más afín a nuestro estudio, concerniente al NT y LXX. Para el NT, cf. Abele BOATTI, *Grammatica del Greco del Nuovo Testamento*, I (Venezia, ²1910), pp. 46-59; James Hope MOULTON - Wilbert Francis HOWARD, *A Grammar of New Testament Greek*, II (Edinburg, 1920, repr. 1968), pp. 64-97; F.-M. ABEL, *Grammaire du Grec Biblique suivie d'un choix de papyrus* (Paris, ²1927), pp. 6-18; A.T. ROBERTSON, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research* (Nashville, Tennessee, 1934), pp. 181-206; Friedrich BLASS - Albert DEBRUNNER, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, ¹¹1961) = trad. y revisión de Robert W. FUNK, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago-London: The University of Chicago Press, 1961, impr. ⁵1973), pp. 13-17 (§§ 22-30). Véase también Carlo M. MARTINI, *Il problema della recensionalità del codice B alla luce del papiro Bodmer XIV* (Roma: PIB, 1966), pp. 100-112. Para los LXX, cf. Henry St. John THACKERAY, *A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint* (Cambridge 1909, reimp. Tel-Aviv, 1970), I (y único), pp. 73-97.

¹⁰ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 49-50; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 65-68; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 6; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 183-184; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 15 (§ 29), sólo referente al intercambio de la α delante de ρ ; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 73-74; con respecto al verbo καθαρίζω, cf. p. 74 § 3.

¹¹ La forma que adopta en nuestro Ms difícilmente podría entenderse como una variante de un dudoso e inusual ἔπιπνίγω.

αι > ε [27]¹² ἐκραταιοῦτο > ἐκρατεοῦτο (1,80); ἀπεστάλμαι > ἀπεστάλμε (4,43); κλαίοντες > κλέοντες (6,21); ἔσται > ἔστε (6,35); δύνασαι > δύνασε (6,42); λαίλαψ > λέλαψ (8,23); ὠφελείται > ὠφελειτε (9,25);¹³ ἐξαίφνης > ἐξέφνης (9,39); δέχεται (2^o) > δέχετε (9,48);¹⁴ ἀφαιρεθήσεται > ἀφερεθήσεται (10,42); κέκλεισται > κέκλιστε (11,7);¹⁵ γίνεται > γίνετε (11,26); ἀκοῦσαι > ἀκοῦσε (11,31); ἔσται > ἔστε (11,34);¹⁶ συνέχομαι > συνέχομε (12,50); πεσείται > πεσείτε (14,5); δύναμαι > δύναμε (14,20); δύναται > δύνατε (16,13); κεραίαν > κερéαν (16,17); ποιμαίνοντα > ποιμένοντα (17,7); γίνεσθαι > γίνεσθε (21,7); κραπάλη > κρεπάλη (21,34);¹⁷ αἰφνίδιος > ἐφνίδιος (21,34); μάχαιραι > μάχαιρε (22,38); ἔσται > ἔστε (22,69); ἐμπαίξας > ἐμπέξας (23,11); ἀναιρεθῆναι > ἀνερεθῆναι (23,32).

αι > εε [1] Ναιμάν > Νεεμάν (4,27).

1.2. Intercambios con ε

¹² Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 50-51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 65-68; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 8; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 186; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 14 (§ 25); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 68-70 y 77-78.

¹³ Obsérvese también el intercambio de ω > ο.

¹⁴ Sin embargo, en el mismo versículo la primera forma δέχεται no presenta ningún intercambio vocálico.

¹⁵ Nótese un doble intercambio vocálico: εἰ > ι y αἰ > ε.

¹⁶ Nuestro Ms lee igual que el P⁴⁵ y como algunos unciales (K L M X Π 02111), numerosos minúsculos —entre ellos la familia *f*¹— y algunos leccionarios, y como no pocos testimonios de la Vetus Latina y la Vulgata (“totum corpus tuum lucidum erit”), y también como la versión copta sahídica, del modo siguiente: ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾗ, καὶ ὄλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἔσται [> ἔστε; ἔστιν *pl Mss*, entre los que se encuentra D, y numerosos editores: WEYMOUTH, BOVER, NESTLE-ALAND, y Luke (IGNT Project), entre otros]. Cf. Luke (IGNT Project), I, p. 260. Para el texto copto sahídico, cf. Hans QUECKE, *Das Lukasevangelium Saïdisch. Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr. 181 mit den Varianten der Handschrift M 559* (Barcelona: Papyrologica Castroctaviana, 1977), p. 186. Para los textos de la Vetus Latina puede verse Roger GRYSOY (dir.), *Vetus Latina Database. Bible versions of the Latin Fathers*. The comprehensive patristic records of the Vetus latina Institut in Beuron, on CD ROM (Turnhout: Brepols Publishers, 2002), ad Lc 11,34. Véase también Adolf JÜLICHER, *Itala. Das Neue Testament in Altlateinischer Überlieferung*, III: *Lucas-Evangelium* (Berlin-New York, ²1976), pp. 135-136.

¹⁷ En el Ms no aparece la ι suscrita.

- ε > α [2]¹⁸ κατεσκευασμένον > κατασκευασμένον (1,18); κλαύσετε > κλαύσατε (6,25).
- ε > αι [53]¹⁹ Ἐτοιμάσατε > Ἐτοιμάσασται (3,4); ποιήσατε > ποιήσασται (3,8); διασεΐσητε > διασεΐσασται (3,14); ἀρκείσθε > ἀρκείσθαι (3,14);²⁰ ἐρείτέ > ἐρείταί (4,23); δύνασθε > δύνασθαι (5,34: 2^a mano); χορτασθήσεσθε > χορτασθήσεσθαι (6,21); πεινάσατε > πεινάσασται (6,25);²¹ ἔσεσθε > ἔσεσθαι (6,35); ἀπολυθήσεσθε > ἀπολυθήσεσθαι (6,37); ὠρχήσασθε > ὠρχήσασθαι (7,32); κλαίετε > κλαίεται (8,52); ἐξέρχεσθε > ἐξέρχεσθαι (9,4); λέγετε > λέγεται (9,20); μεταβαίνετε > μεταβαίνεται (10,7); ἐσθίετε > ἐσθίεται (10,8); λέγετε > λέγεται (10,9); γινώσκετε > γινώσκειται (10,11); βλέπετε, > βλέπεται (10,24); ἀκούετε, > ἀκούεται (10,24); προσεύχεσθε > προσεύχεσθαι (11,2);²² εὐρήσατε > εὐρήσεται (11,9);²³ καθαρίζετε > καθαρίζεται (11,39); παρέρχεσθε > παρέρχεσθαι (11,42); ἐστέ > ἐσταί/ἔσται (11,44); φορτίζετε > φορτίζεται

¹⁸ Para este intercambio, uno de los menos frecuentes en los Mss, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 49-50; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 67-69; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 6-7; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 184; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 75-76.

¹⁹ Como en la mayoría de los Mss, la sustitución ε > αι se da con gran frecuencia en las desinencias verbales -τε (> -ται) y -σθε (> -σθαι). Para este intercambio, el más frecuente en nuestro Ms, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 50-51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 69-70; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 8; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 186; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 14 (§ 25); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 77-78.

²⁰ El Ms escribe erróneamente ἀρκείσθαι, error que ha detectado el traductor árabe (*iktañi*, "estad contentos").

²¹ Nótese que en esta forma se da también el intercambio ε > η.

²² La forma debe entenderse con un doble intercambio vocálico (η > ε y ε > αι). Aunque la forma resultante en nuestro Ms es morfológicamente un inf. pres., no puede entenderse sintácticamente en el contexto como un cambio de tiempo intencionado (ὅταν προσεύχησθε(λέγετε...)). Sin embargo, hay un número discreto de Mss (unciales, minúsculos y leccionarios) que tienen la lectura προσεύχεσθαι. Cf. *Luke* (IGNT Project), I, p. 244.

²³ La forma de nuestro Ms, que morfológicamente se identifica con un fut. pres. med. 3^a sg., y que se encuentra en bastantes testimonios textuales (cf. *Luke* [IGNT Project], I, p. 248), difícilmente puede aceptarse en el texto desde el punto de vista sintáctico; más razonable habría sido un fut. pres. pas. (εὐρηθήσεται), en paralelismo con el precedente δοθήσεται y con el siguiente ἀνοιγήσεται. (fut.² ind. pas.): ἀγὼ ὑμῖν λέγω, Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὐρήσατε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Parece ser, pues, más bien producto del intercambio vocálico ε > αι tan frecuente en nuestro Ms.

(11,46); φοβείσθε > φοβείσθαι (12,7); διαφέρετε > διαφέρονται (12,7); φυλάσσεσθε > φυλάσσεσθαι (12,15); δύνασθε > δύνασθαι (12,26); μετεωρίζεσθε > μετεωρίζεσθαι (12,29); γινώσκετε > γινώσκειται (12,39); λέγετε > λέγεται (12,54.55); ἀπολείσθε > ἀπολείσθαι (13,3.5); θεραπεύεσθε > θεραπεύεσθαι (13,14); Ἀγωνίζεσθε > Ἀγωνίζεσθαι (13,24); ἐστέ > ἐσταί (13,25); Ἔρχεσθε > Ἔρχεσθαι (14,17); ἐκλείπητε > -ται (16,9); ἐγένεσθε > ἐγένεσθαι (16,11); δύνασθε > δύνασθαι (16,13); εὐρήσετε > εὐρήσεται (19,30); γραμματέων > γραμματαίων (20,39.46); γινώσκετε > γινώσκειται (21,30.31); ἐστε > ἐσται (22,28); καθίσησθε > καθίσησθαι (22,30);²⁴ φέρουσαι > φαίρουσαι (24,1); ἴδετε > εἶδεται (24,39);²⁵ ἐνδύσησθε > ἐνδύσησθα[ι] (24,49).²⁶

ε > ει [1]²⁷ ὀφειλέται > ὀφειλείται (13,4).

ε > η [4]²⁸ πεινάσετε > πεινάσεται (6,25);²⁹ καταδικάζετε > καταδικάζητε (6,37); ἐάν > ἡάν (13,3); εὕρισκον > ἡύρισκον (19,48).³⁰

ει > ε [3]³¹ συνέχοντο > συνέχοντο (8,37); σκοτεινόν > σκοτενόν

²⁴ La forma resultante de nuestro Ms podría, en principio, provenir también de la forma καθίσησθε > καθίσησθαι que aparece también en otros Mss y que es la forma adoptada *in textu* por Nestle-Aland²⁷.

²⁵ Forma con dos evidentes intercambios vocálicos: ι > ει y ε > αι. Debe observarse que la forma de nuestro Ms, en lo que se refiere al primer intercambio (εἶδετε), aparece en algunos unciales (S A D^c W Δ) y minúsculos (69 983 2766^c), cf. *Luke* (IGNT Project), II, p. 248.

²⁶ Aunque se tiene un caso del intercambio ε > α, parece más acertado pensar que el copista por error no ha escrito aquí la iota de la sílaba αι. Obsérvense los numerosos casos en que se da un intercambio ε > αι en finales similares a esta forma (-σθε > -σθαι).

²⁷ Para este intercambio, cf. J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 70 y 77-78; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 10; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 187; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 81-83.

²⁸ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 71 y 73; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 8-9; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 187; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 79-81.

²⁹ Nótese también en esta forma el intercambio ε > αι.

³⁰ Doble intercambio: aumento simple por aumento con vocal alargada (ε > η y ο > ω). El aumento alargado, que es normal en verbos que empiezan por dos vocales, se registra en un buen número de Mss, cf. *Luke* (IGNT Project), II, p.132; sin embargo, para el segundo intercambio no existen testimonios en Mss.

³¹ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 51; J.H. MOULTON - W.F.

(11,36); ἀποκτεινόντων > ἀποκτενόντων (12,4).

- ει > η** [24]³² τάξει > τάξη (1,8); Μεγαλύνει > Μεγαλύνη (1,46); ἀποκριθείσα > ἀποκριθήσα (1,60); εἶδει > εἶδη (3,22); ἐκλείσθη > ἐκλήσθη (4,25); θείναι > θῆναι (5,18: 2^a mano); περιπάτει > περιπάτη (5,23: 2^a mano); Ἀκολουθεῖ > Ἀκολούθη (5,27: 2^a mano; 9,59); εὐλογεῖτε > εὐλογῆτε (6,28); ἐξεληλύθει > ἐξεληλύθη (8,35); ῥύσει > ῥύση (8,43); καθεύδει > καθεῦδη (8,52); ἀκολουθείτω > ἀκολουθήτω (9,23); Μωϋσεῖ > Μωσῆ (9,33);³³ Ἀκολουθεῖ > Ἀκολούθη (9,59; cf. 5,27); προσθεῖναι > προσθῆναι (12,25); διαφθείρει > διαφθήρει (12,33); ἦδει > ἦδη (12,39);³⁴ βαλεῖ > βάλη (12,58);³⁵ θέλει > θέλη (13,31); ἀναπεύρους > ἀναπήρους (14,13);³⁶ φωνήσει > φωνήση (22,34);³⁷ στείραι > στήραι (23,29).
- ει > ι** [34]³⁸ ἐν τῇ συγγενείᾳ > ἐν τῆ συγγενίᾳ (1,16);³⁹ ὀρεινήν > ὀρινήν (1,39); λείας > λίας (3,5); ὑπέδειξεν > ὑπέδιξεν (3,7); κατέκλεισεν > κατέκλισεν (3,20); συντελεσθεισῶν > συντελεσθισῶν (4,2); ἐπέινασεν > ἐπίνασεν (4,2); ἀσθeneiῶν > ἀσθeneiῶν (5,15: 2^a mano); ἐπέινασεν > ἐπίνασεν (6,3); πεινῶντες > πινῶντες (6,21); δανείζουσιν > δανίζουσιν

HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 70 y 77-78; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 10; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 81-83.

³² Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 51 y 55; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 70; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 14; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 192-193; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 83-84.

³³ Nótese también el cambio ωῦ > ω (véase más adelante).

³⁴ Lectura probable, difícil de leer en el Ms.

³⁵ El resultado de la forma en nuestro Ms podría también entenderse tal vez a partir de la forma βάλλη, con simplificación de λλ > λ., como aparece en numerosos Mss. Cf. *Luke* (IGNT Project), I, p. 299.

³⁶ El intercambio aparece en numerosos testimonios entre los que se encuentra también el P⁷⁵, y bastantes unciales, minúsculos y leccionarios. Cf. *Luke* (IGNT Project), II, p. 25.

³⁷ Son numerosos los testimonios de la tradición textual que presentan esta forma, cf. *Luke* (IGNT Project), II, p. 185.

³⁸ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 51-52; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 76-77; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 10-11; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 195-198; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 13-14 (§ 23); C.M. MARTINI, *Il problema della recensionalità...*, pp. 103-112; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 85-87.

³⁹ Lectura propuesta por *Luke* (IGNT Project), I, p. 26, que difiere del texto de Nestle-Aland, que en su lugar lee ἐκ τῆς συγγενείας.

(6,34); δανείζετε > δανίζετε (6,35); μετρείτε > μετρίτε (6,38); χρεοφιλέται > χρεοφιλέται (7,41); δανειστή > δανιστή (7,41); ὄφειλεν > ὄφιλεν (7,41);⁴⁰ ἀσθενειῶν > ἀσθενιῶν (8,2); ἐδεσμίτο > ἐδεσμίτο (8,29); Σαμαρείτης > Σαμαρίτις (10,33);⁴¹ πανδοχείον > πανδοχίον (10,34); κέκλεισται > κέκλιστε (11,7);⁴² κλείδα > κλίδα (11,52); ταμίους > ταμίους (12,3); πορείαν > πορίαν (13,22); τελειοῦμαι > τελιοῦμαι (13,32); ὑστερεῖσθαι > ὑστερίσθαι (15,14); ἀπέλιχον > ἀπέλιχον (16,21);⁴³ ἀχρεῖοι > ἀχρίοι (17,10); Σαμαρείας > Σαμαρίας (17,11); πεπεισμένος > πεπισμένος (20,6); δειπνήσαι > διπνήσαι (22,20); φιλονεικία > φιλονικία (22,24); ἀφείλεν > ἀφίλεν (22,50); ἀνασείει > ἀνασίει (23,5).

1.3. Intercambios con η

η > α [1]⁴⁴ πλημμύρης > πλημμύρας (6,48).⁴⁵

η > ε [2]⁴⁶ προσεύχησθε > προσεύχεσθαι (11,2);⁴⁷ ἠτοίμασαν > ἐτοίμασαν (22,13).⁴⁸

η > ει [13]⁴⁹ συκοφαντήσητε > συκοφαντήσειτε (3,14); ἦδη > ἦδει (7,6; 11,7); ἦλειψας > εἴλειψας (7,46);⁵⁰ πῆραν > πείραν (9,3);

⁴⁰ Obsérvese en esta misma palabra el intercambio ω > ο.

⁴¹ Para la primera ι de esta forma de nuestro Ms es posible hacerla derivar de Σαμαρείτης como de Σαμαρίτης. La segunda es un claro intercambio de η > ι.

⁴² Nótese un doble intercambio vocálico: ει > ι y αι > ε.

⁴³ La lectura ἀπέλιχον cuenta con fuerte apoyo de tradición textual; NESTLE-ALAND *in textu*: ἐπέλιχον.

⁴⁴ Para este intercambio, véase especialmente J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 71; y H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 76-77.

⁴⁵ Podría considerarse variante: πλημμύρας, como en P⁷⁵ W.

⁴⁶ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 71 y 73; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 8-9; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 187-188; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 79-81.

⁴⁷ Nótese el doble intercambio vocálico: η > ε y ε > αι. Recuérdese lo dicho antes al tratar esta misma forma en el intercambio ε > αι.

⁴⁸ Tanto el alargamiento de la vocal en los aumentos de verbos que empiezan con vocal, como el mantener la vocal inicial tal cual es frecuente en los Mss.

⁴⁹ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 55; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 71-72; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 14; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 192-193; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 83-84.

⁵⁰ Nótese, sin embargo, poco después en el mismo versículo la escritura ἦλειψεν.

ἀπεκρίθης > ἀπεκρίθεις (10,28);⁵¹ ἀπεκρίθη > ἀπεκρίθει (13,15); ἐκολλήθη > ἐκολλήθει (15,15); ἔλκη > ἔλκει (16,21); ποιήσητε > ποιήσειτε (17,10); ἦδη > ἦδει (19,37; 21,30); στήθη > στήθει (23,48).

η (η) > ι [51]⁵² Κυρηνίου > Κυρινίου (2,2); Ἀβιλιηνῆς > Ἀβιλινῆς (3,1); ὕψηλόν > ὕπιλόν (4,5; 16,15); ἔστησεν > ἔστισεν (4,9); Ναζαρηνέ > Ναζαρινέ (4,34); χρηστός > χριστός (6,35); ἀντιμετρηθήσεται > ἀντιμετριθήσεται (6,38); Ἡύλῃσαμεν > Ἡύλῃσαμεν (7,32); Μαγδαληνή > Μαγδαλινή (8,2); Γεργασινῶν > Γεργασινῶν (8,26); ἀπήγγειλαν > ἀπίγγειλαν (8,36); μήτι > μίτι (9,13); κολληθέντα > κολλιθέντα (10,11); Σαμαρείτης > Σαμαρίτις (10,33);⁵³ προσδαπανήσης > -σεις > προσδαπανήσις (10,35); χρίζει > χρίζει (11,8); κεκοσμημένον > κεκοσμιμένον (11,25); μή > μι (11,29); βλασφημῆσαντι > βλασφημίσαντι (12,10); κατησχύνοντο > κατισχύνοντο (13,17); παρητημένον > παρητήσαντι (14,18.19); ἀπήγγειλε > ἀπίγγειλε (14,21); ἀπαντήσαι > ἀπαντίσαι (14,31); μαθητής > μαθητίς (14,33); Συγχάριτε > Συγχάριτε (15,6.9); ἀπεδήμησεν > ἀπεδήμησεν (15,13); κληθῆναι > κλιθῆναι (15,21); πεντήκοντα > πεντίκοντα (16,6); ἐστήρικται > ἐστίρικται (16,26); ἐπιτίμησον > ἐπιτήμισον (17,3);⁵⁴ δειπνήσω > δειπνίσω (17,8); κλίνεις > κλίνεις (17,34); ἐπηρώτησεν > ἐπηρώτισεν (18,18); μή > μί (18,19); νεότητος > νεότιτος (18,21); ψευδομαρτυρήσης > ψευδομαρτυρήσις (18,20);⁵⁵ ἐν ἧ > ἐνί (19,30);⁵⁶ ἐπιτίμησον > ἐπιτίμισον (19,39);⁵⁷ ἀπεδήμησεν > ἀπεδήμισεν (20,9); παρατηρήσαντες > παρατηρίσαντες (20,20); σημείον >

⁵¹ En efecto, ἀπεκρίθεις es difícil de entender como forma verbal. Sin embargo, no son pocos los testimonios de esta forma en la tradición manuscrita. Cf. *Luke* (IGNT Project), I, p.235.

⁵² Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 56; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 72; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 14; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 191-192; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 14 (§ 24); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 85.

⁵³ En la misma palabra, nótese también el intercambio entre εἰ > ι.

⁵⁴ Nótese en esta forma un doble intercambio vocálico: ι > η y η > ι.

⁵⁵ Lectura no muy segura por estar deteriorado el Ms.

⁵⁶ O bien ἐν ἧ (intercambio η > ι).

⁵⁷ Doble intercambio vocálico: ι > η y, al revés, η > ι.

σιμεῖον (21,7); στρατηγούς > στρατιγούς (22,4); οἰκοδεσπότη > οἰκοδεσπότη (22,11); φιλήσαι > φηλίσαι (22,47);⁵⁸ φιλήματι > φηλίματι (22,48);⁵⁹ στρατηγούς > στρατιγούς (22,52); ληστήν > λιστήν (22,52); (ἐπ)ηρώτησεν > (ἐπ)ηρώτισεν (23,3); ἠτήσατο > ἠτίσατο (23,52).

η > ει [8]⁶⁰ συλλήψη > συλλήψει (1,31); κληθήση > κληθήσει (1,76); προπορεύση > προπορεύσει (1,76); ἐπιτάξῃ > ἐπιτάξει (8,31); προσδαπανήσης > -σεις > προσδαπανήσεις (10,35);⁶¹ νικήση > νικήσει (11,22);⁶² σκανδαλίση > σκανδαλίσει (17,2);⁶³ ἐπιστρέψῃ > ἐπιστρέψει (17,4).⁶⁴

1.4. Intercambios con ι

ι > ε [1]⁶⁵ Λεγιών > Λεγεών (8,30).⁶⁶

⁵⁸ Doble intercambio: ι > η y η > ι.

⁵⁹ Otro doble intercambio: ι > η y η > ι.

⁶⁰ Véase especialmente A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 55; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 14; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 15 (§ 27).

⁶¹ La forma de nuestro Ms parece provenir más bien de una forma intermedia: προσδαπανήσης > προσδαπανήσεις > προσδαπανήσεις. De dicha forma intermedia se tienen algunos testimonios en la tradición textual entre unciales (D Λ 0211), minúsculos (2 28 346 726 1009 1424* 1443) y un leccionario (I211).

⁶² Difícil es, desde el punto de vista sintáctico, pensar en una forma verbal diversa a la del aor. subj. act. νικήση, como, por ejemplo, la forma νικήσει (fut. ind. act.), que aparece en nuestro Ms y que también transmiten numerosos Mss (unciales, minúsculos y leccionarios, cf. *Luke* (IGNT Project), I, p. 254).

⁶³ Es el único caso en que aparece la expres. ἥ ἵνα en el NT, con subj. aor. en este caso (ἥ ἵνα σκανδαλίση; Vulg. "utilius... quam ut scandalizet"). También en los LXX aparece una sola vez: Job 40,3 (en la ed. de RAHLFS [1935]: Job 40,8) μὴ ἀποποιῶ μου τὸ κρίμα οἷε δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικένας ἥ ἵνα ἀναφανῆς δίκαιος; (Vulg. Job 40,3: "ut tu iustificeris?"). Tanto en griego clásico y helenístico como en los dos textos bíblicos citados se usa con subj., nunca con futuro. Sin embargo, hay que reconocer que en la tradición textual de Lc 17,2 hay ocho Mss (cuatro minúsculos y cuatro leccionarios) que testimonian la forma σκανδαλίσει (fut. ind.). A pesar de ello, dado lo inusual del fut. en este caso, parece que más bien debe entenderse como un intercambio vocálico (η > ει) y no como cambio de tiempo verbal. Para el valor de la expresión lucana, cf. M. ZERWICK - M. GROSVENOR, *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament* (Roma: Biblical Institut Press, 1974), p. 249: "ἵνα for inf. than that instead of than to, with any sense of purpose". Véase también M. ZERWICK, *Graecitas Biblica* (Romae: Biblical Institut Press, 1960), § 406-407 (286-287), p. 128; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 127-128 (§ 245.3), 201 (§ 393.1).

⁶⁴ En la tradición textual se tienen testimonios de la forma ἐπιστρέφει por ἐπιστρέφῃ, pero ningún manuscrito ofrece la forma ἐπιστρέψει.

⁶⁵ Véase especialmente J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 76;

ι > η [29]⁶⁷ διεσκόρπισεν > διεσκόρπησεν (1,51); πόλιν > πόλην (2,4); διεγνώρισαν > διεγνώρησαν (2,17); προφήτης > προφήτης (2,36); νομίσαντες > νομήσαντες (2,44); Ἰτουραίας > Ἰτουραίας (3,1); εἰμί > εἰμή (3,16); ἐκάθισεν > ἐκάθησεν (4,20); κατακρημνίσαι > κατακρημνήσαι (4,29); καθίσας > καθήσας (5,3; 14,28.31); ἀνεκάθισεν > ἀνεκάθησεν (7,15); ἀπεκεφάλισα > ἀπεκεφάλισα (9,9); ἐσίγησαν > ἐσήγησαν (9,36); παρακαθίσασα > -θήσασα (10,39); ἀνακλιθήσονται > ἀνακληθήσονται (13,29); πρωτοκλισίας > πρωτοκλησίας (14,7; 20,46);⁶⁸ κλίτοι > κλήτοι (14,24); μισεῖ > μησεῖ (14,26); ἐπιτίμησον > ἐπιτήμισον (17,3);⁶⁹ τινι > τηνι (18,2); ἐπεβίβασαν > ἐπεβήβασαν (19,35); ἐπιτίμησον > ἐπιτίμισον (19,39);⁷⁰ συνελογίσαντο > συνελογήσαντο (20,5); φιλήσαι > φηλήσαι (22,47);⁷¹ φιλήματι > φηλήματι (22,48);⁷² ἀτενίσασα > ἀτενήσασα (22,56).

ι > εἰ [26]⁷³ Ἠλί > Ἠλεί (3,23); Λευί > Λευεί (3,24.29); Μελχί >

A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 188-189; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 84-85.

⁶⁶ Nótese que la forma Λεγιών es más frecuente en la tradición textual que la forma Λεγιών, que sólo se encuentra en los unciales S^c D^c L Ψ y en la versión copta bohairica, cf. *Luke* (IGNT Project), I, p.177.

⁶⁷ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 56; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 72; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 13-14; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 191-192; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 14 (§ 24); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 85.

⁶⁸ Sin embargo, esta palabra aparece en el Ms sin intercambio vocálico un poco más abajo, en 14,8: πρωτοκλισίαν.

⁶⁹ Nótese en esta forma un doble intercambio vocálico: ι > η y η > ι.

⁷⁰ Doble intercambio vocálico: ι > η y, al revés, η > ι.

⁷¹ Doble intercambio: ι > η y η > ι.

⁷² Otro doble intercambio: ι > η y η > ι.

⁷³ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 52-54; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 76-77; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 10-13; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 195-198; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 13-14 (§ 23); C.M. MARTINI, *Il problema della recensionalità...*, pp. 103-112; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 85-87. Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 52-54; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 76-77; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 10-13; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 195-198; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 13-14 (§ 23); C.M. MARTINI, *Il problema della recensionalità...*, pp. 103-112; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 85-87.

Μελχεί (3,24); Ἐσλί > Ἐσλεί (3,25); Νηρί > Νηρεί (3,27);
 Μελχί > Μελχεί (2,28); Ἀδδί > Ἀδδέι (3,28); Ἰωρίμ >
 Ἰωρείμ (3,29); Ἐλιακίμ > Ἐλιακείμ (3,30); πεδινού >
 πεδεινού (6,17); διέλιπε > διέλειπε (7,45); [ὑμῖν > ὑμεῖν (Lc
 8,10)];⁷⁴ ἐπί λυχνίας > ἐπί τήν λυχνεῖαν (8,16);⁷⁵ χιτώνας >
 χιτωνάς (9,3);⁷⁶ Χοραζίν > Χοραζεῖν (10,13); βασίλισσα >
 βασίλεισσα (11,31); Νινευῖται > Νινευεῖται (11,32);
 δοκιμάζειν > δοκειμάζειν (12,56);⁷⁷ ὄρνις > ὄρνεις (13,34);
 ἀληθινόν > ἀληθεινόν (16,11); κατέλιπον > κατέλειπον
 (20,31);⁷⁸ ἴδητε > εἶδητε (21,20);⁷⁹ ἴδετε > εἶδετε (21,29);
 τρίς > τρεῖς (22,61); ἴδετε > εἶδεταί (24,39; cf. 21,20.29).⁸⁰

ι > οι [1]⁸¹ καταλιπών > καταλοιπών (5,28).

1.5. Intercambios con o

ο > ω [25]⁸² Ἐγένετο > Ἐγένετω (1,8); γεγονός > γεγωνός (2,15);

⁷⁴ El único intercambio que se observa en los folios conservados en la Biblioteca Nacional de San Petersburgo (signatura: Ms. Grec. 290), correspondiente a Lc 8,8b-14.

⁷⁵ La variante τήν λυχνίαν es muy frecuente en la tradición textual, y menos, pero también numerosa, la variante del acusativo sin artículo (λυχνίαν).

⁷⁶ Sin embargo, en 3,11 (χιτώνας) y 6,29 (χιτώνα) no se observa ningún intercambio.

⁷⁷ Más abajo, en el mismo versículo está, sin embargo, la forma siguiente: δοκιμάζεται (como variante de οὐκ οἶδατεζειν).

⁷⁸ Por influjo del presente -λείπω este verbo puede presentarse con frecuencia con el intercambio de la ι > ει, de ahí que la forma de Lc 20,31 tenga no numerosos testimonios manuscritos entre unciales, minúsculos y algunos leccionarios, cf. *Luke* (IGNT Project), II, p.144.

⁷⁹ A pesar de que existen algunos — pocos — testimonios de la tradición textual que leen el perf. subj. de οἶδα (εἶδητε) en vez del aor. subj. de ὀράω (cf. *Luke* (IGNT Project), II, p. 160; los Mss son: los unciales W D, y los minúsculos 983 1071 1241), parece que debe entenderse la forma de nuestro Ms como un intercambio vocálico, dado que resultaría difícil desde el punto de vista sintáctico admitir la forma de οἶδα construida con un participio (εἶδητε κυκλομένην... τήν Ἱερουσαλήμ) en vez de infinitivo o en ind. introducido con ὅτι. Véase también 21,29 (ἴδετε > εἶδετε). También en los testimonios de la *Vetus Latina* prefieren la forma que proviene de ὀράω ("cum videritis..."). Cf. Roger GRAYSON (dir.), *Vetus Latina Database...*, ad Lc 4,9.

⁸⁰ Forma con dos evidentes intercambios vocálicos: ι > ει y ε > αι. Debe observarse que la forma de nuestro Ms, en lo que se refiere al primer intercambio (εἶδετε), aparece en algunos unciales (S A D^c W Δ) y minúsculos (69 983 2766^c), cf. *Luke* (IGNT Project), II, p. 248.

⁸¹ Cf. J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 76. Sin embargo, en esta forma el cambio ι > ει (καταλιπών > καταλειπών) cuenta con numerosos testimonios en la tradición textual. Cf. *Luke* (IGNT Project), I, p. 108.

ἀντιλεγόμενον > ἀντιλεγώμενον (2,34); ἀγαθοποιούντας > ἀγαθωποιούντας (6,33); κομίσασα > κωμίσασα (7,37); δοθήσεται > δωθήσεται (11,29); δότε > δώτε (11,41);⁸³ σκοτία > σκωτία (12,3); οὔτος > οὔτως (17,18); ἐντός > ἐντός (17,21); ἠγόραζον > ἠγόραζων (17,28); ἐφύτευον > ἐφύτευων (17,28); δεῦρο > δεῦρω (18,22); δυσκόλως > δύσκωλον (18,24);⁸⁴ δότε > δώτε (19,24); ὑπεστρώννουν > ὑπεστρώννουν (19,36); εὔρισκον > ἤρισκων (19,48);⁸⁵ ἀπεδοκίμασαν > ἀπεδοκίμασαν (20,17); ἡγεμόνος > ἡγεμώνος (20,20); ἀπόδοτε > ἀπόδωτε (20,25); πτοηθήτε > πτωηθήτε (21,9); (ἀ)παγομένους > (ἀ)παγωμένους (21,12); ἡγεμόνας > ἡγεμώνας (21,12); ἐσόμενον > ἐσώμενον (22,49); κατίσχυον > κατίσχυων (23,23).

οι > υ [1]⁸⁶ ἀνοιγῆσεται > ἀνυγῆσεται (11,9).⁸⁷

1.6. Intercambios con υ

υ > ι [1]⁸⁸ ἐγόγγυζον > ἐγόγγιζον (5,30).

⁸² Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 56-57; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 73-75; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 15; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 200-201; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 89-91.

⁸³ El paso del imperat. aor. (δότε) al subj. aor. (δωτε) es impropio en el texto. De hecho no hay ningún manuscrito que testimonie ese cambio.

⁸⁴ Lectura no muy segura por deterioro del Ms. Parece haber dos intercambios vocálicos (ο > ω y ω > ο).

⁸⁵ Doble intercambio: aumento simple por aumento con vocal alargada (ε > η y ο > ω).

⁸⁶ Para este intercambio véase especialmente A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 55; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 82-83; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 15-16; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 93-94, quien afirma que las formas del verbo ἀνοίγω > ἀνύγω son los primeros ejemplos de υ por οι en los papiros. Para la antigüedad de este intercambio en el mundo clásico, cf. A.N. JANNARIS, *An Historical Greek Grammar* (New York, 1897), pp. 49, n. 36; y 54-55, n. 50b; K. MEISTERHANS, *Grammatik der Attischen Inschriften* (Berlin, 1900), pp. 58-59. Para los papiros griegos, además de la obra de E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri...*, I, p. 153, véase G. GHEDINI, *Lettere cristiane dai papiri greci del III e IV secolo* (Milano, 1923), pp. 296-297: "La tendenza di οι alla pronuncia moderna di ι attraverso la fase di ü può essere attestata dalla grafia di υ per οι e viceversa di οι per υ" (p. 296).

⁸⁷ Este mismo intercambio aparece en el P⁴⁵ (Dublin, s. III). Cf. *Luke* (IGNT Project), I, p. 248.

⁸⁸ Sin embargo, en Lc 15,2 el Ms no ofrece intercambio vocálico alguno para la forma similar: διεγόγγυζον > διεγόνγυζον. Véase para este intercambio J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 79; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 198-199; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 95-96. Puede verse

1.7. Intercambios con ω

$\omega > o$ [36]⁸⁹ γεννώμενον > γεννόμενον (1,35); ἐσπαργαυόμενον > ἐσπαργαυομένον (2,12); ὀψωνίοις > ὀψονίοις (3,14); ἀφέωνταί > ἀφείονταί (5,20.23: 2ª mano); εὐκοπώτερον > εὐκοπότερον (5,23: 2ª mano); ἀνθρώπων > ἀνθρώπω (6,8); ὠνόμασεν > ὀνόμασεν (6,13);⁹⁰ ἀκούων > ἀκούον (6,47); ἐρωτῶν > ἐρωτόν (7,3); ἄλλω > ἄλλο (7,8); τεθνηκώς > τεθνηκός (7,12); μείζων > μείζον (7,28); ὄφειλεν > ὄφιλεν (7,41);⁹¹ διώδευεν > διόδευσεν (8,1);⁹² δέχωνται > δέχονται (9,5);⁹³ ὠφελείται > ὠφελειτε (9,25);⁹⁴ ἐπιβαλῶν > ἐπιβαλόν (9,62); βλέπων > βλέπον (9,62); τούτω > τούτο (10,20); ὄσων > ὄσον (11,8); ἐκβάλλων > ἐκβάλλον (11,14); δεινῶς > δεινός (11,53); ἀνωρθώθη > ἀνορθώθη (13,13); ἀπολωλώς > ἀπολωλός (15,24); ὁμοίως > ὁμοίος (16,25); ὑπωπιάζει > ὑποπιάζει (18,5); δυσκόλως > δύσκολον (18,24);⁹⁵

también F.TH. GIGNAC, *A Grammar of the Greek papyri of the Roman and Byzantine Periods*, I. *Phonology* (Milano, 1976), pp. 267-269. Un ejemplo de este intercambio puede verse en un papiro probablemente litúrgico del Fondo Palau-Ribes (inv. 184, s. VII-VIII d.C.), cf. J. O' CALLAGHAN, *Papiros literarios griegos del Fondo Palau-Ribes (PLit. Palau Rib.)* (Barcelona: Institut de Teologia Fonamental, Seminari de Papirologia, 1993), pp. 119-121; cf. también Ángel URBÁN, "Los papiros literarios y documentales griegos del Fondo Palau-Ribes: observaciones y valoración crítica del corpus", *Alfinge* 10 (1998), pp. 409-436, espec. p. 415.

⁸⁹ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 56; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 73-75; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 15; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 200-201; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 89-91.

⁹⁰ Sin embargo, unas palabras más abajo (6,14) el Ms tiene la ortografía correcta (ὠνόμασεν).

⁹¹ Obsérvese en esta misma palabra el intercambio $\epsilon\iota > \iota$.

⁹² La forma en el Ms, además de un cambio vocálico, presenta un cambio verbal: de imperfecto a aoristo indicativo, en el que no aparece el aumento debido al intercambio vocálico). En la tradición textual se encuentra con relativa frecuencia tanto esta forma de aoristo con el aumento expreso (διώδευσεν), como, más frecuente aún, la forma sin el aumento (διόδευσεν), cf. *Luke* (IGNT Project), I, p.163.

⁹³ La forma δέχονται, que presenta también morfológicamente un cambio de tiempo (de subjuntivo presente a presente indicativo) se encuentra en algunos pocos Mss: en el uncial 0211 (Tiflis, s. XI: VON SODEN ε051 [K¹]) y el minúsculo 1219 (Sinai, s. XI: VON SODEN ε1121 [I^{ca}]), ambos contemporáneos a nuestro Ms, y en los posteriores minúsculos 265 (París, s. XII: VON SODEN ε285 [I^{ca}]), 489 (Cambridge, año 1316: TISCHENDORF w^{scr}; VON SODEN δ459 [I^{ca}]), y 1241 (Sinai, s. XII: VON SODEN δ371 [H]). Cf. *Luke* (IGNT Project), I, p.191.

⁹⁴ Obsérvese también el intercambio de $\alpha\iota > \epsilon$.

⁹⁵ Lectura no muy segura por deterioro del Ms. Parece haber dos intercambios vocálicos

εὐκοπώτερον > εὐκοπότερον (18,25); τῶ ἔχοντι > τό ἔχοντι (19,26);⁹⁶ πῶλον (2^o) > πόλον (19,33);⁹⁷ ἀποκτείνωμεν > ἀποκτείνομεν (20,14);⁹⁸ πωλήσει⁹⁹ > πολήσει (22,36);¹⁰⁰ ἀγορασάτω > ἀγορασάτο (22,36); πικρῶς > πικρός (22,62); περιβαλῶν > περιβαλόν (23,11).

ω > ου [5]¹⁰¹ ἐπερωτῶντα > ἐπερωτοῦντα (2,46); Ἰωδά > Ἰουδά (3,26); τοῦ δούλου > τῶ δούλῳ (17,9); ὦν > οὔν (24,44).¹⁰²

ωῦ > ω [7]¹⁰³ Los ejemplos se reducen todos al nombre de Moisés. A excepción de dos casos (20,28; 24,44),¹⁰⁴ el Ms abrevia el grupo ωῦ en ω: Μωϋσῆς > Μωσῆς (5,14 [2^a mano]; 9,30; 20,37); Μωϋσέως > Μωσέως (2,22; 16,31); Μωϋσεῖ > Μωσεῖ (= Ms Μωσῆ 9,33);¹⁰⁵ Μωϋσέα > Μωσέα (16,29). Las formas resultantes son, pues, más cercanas a la realización fónica hebrea y aramea (מֹשֶׁה).

2. Casos discutidos de intercambios vocálicos

Hay casos en que es difícil decidir si se trata de un intercambio vocálico o de una variante propiamente dicha, dado que, por razones

(ο > ω y ω > ο).

⁹⁶ Si no se considera un intercambio vocálico es un evidente error del copista.

⁹⁷ Sin embargo, en el mismo versículo la primera vez que aparece πῶλον no presenta ningún intercambio, y tampoco en 19,30 y 19,35.

⁹⁸ Este caso está registrado en dos unciales (Γ 047), dos leccionarios (I10 I1579) y un buen número de minúsculos (6 16 475* 565 579 716 1187 1229 1342 1347 1579), cf. *Luke* (IGNT Project), II, p.138.

⁹⁹ En NESTLE-ALAND²⁷: πωλησάτω.

¹⁰⁰ La forma πωλήσει, que aparece en numerosos Mss de la tradición textual es una forma alternativa de πωλησάτω, forma que normalmente se encuentra en el *textus receptus*, como en NESTLE-ALAND²⁷ (*ad loc.*) y en el *Luke* (IGNT Project), II, p. 186.

¹⁰¹ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 57; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 75; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 15; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 202-203; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 91.

¹⁰² De entenderse la lectura de nuestro Ms como una verdadera variante ésta sería exclusiva de aquél. Cf. *Luke* (IGNT Project), II, p.251. El texto, sin embargo, induce a pensar que no se trata de una variante, dado que en este lugar la combinación ζτι οὔν no tendría sentido: Οὔτοι οἱ λόγοι, οὐς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ζτι ὧν [Ms οὔν] σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα... περὶ ἐμοῦ.

¹⁰³ Cf. A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 203.

¹⁰⁴ La laguna de Lc 24,8-38 impide ver en el Ms la escritura del nombre de Moisés en Lc 24,27.

¹⁰⁵ Nótese también el intercambio ει > η.

generalmente sintácticas, es posible interpretar una determinada forma en un doble sentido. He aquí los casos:

- 8,22 ἐνέβη > ἀνέβη: la forma ἀνέβη (ἀναβαίνω) puede ser una variante por ἐνέβη (ἐμβαίνω)¹⁰⁶ o bien una forma en la que se ha dado el intercambio vocálico α > ε, o bien ε > α.¹⁰⁷
- 9,24 ἀπολέση > ἀπολέσει: la forma del Ms bien podría entenderse un intercambio η > ει, o una variante propiamente dicha de la que se tienen suficientes testimonios:¹⁰⁸ cambio de tiempo verbal (de aor. subj. a ind. pres.).
- 9,27 γεύσονται > γεύσονται: la forma del Ms puede entenderse como una variación debida a un intercambio vocálico (ω > ο), o bien un cambio de tiempo: de subj. pres. a ind. pres.)
- 9,58 κλίνη > κλίναι: podría entenderse que ha habido un intercambio vocálico (η > αι),¹⁰⁹ o bien una variante que consiste en un cambio de tiempo: del pres. subj. al inf. aor. (κλίναι),¹¹⁰ o incluso, según numerosos testimonios textuales, al inf. pres. (κλινεῖν).¹¹¹
- 10,8 δέχονται > δέχονται: aunque bien podría entenderse un intercambio vocálico, cabe observar que son numerosos los Mss que en vez de la forma δέχονται (subj. pres.), tienen δέχονται (pres. ind.).¹¹² Lo mismo es válido para 10,10, en que vuelve a aparecer δέχονται > δέχονται, con numerosos testimonios textuales.¹¹³
- 10,19 ἀδικήση > ἀδικήσει: podría ser considerada la forma como un intercambio vocálico (η > ει), o bien una variante como la que

¹⁰⁶ Numerosos son los Mss para un caso u otro, cf. *Luke* (IGNT Project), I, p.173.

¹⁰⁷ Un caso diferente es el que presenta la forma ἐπεπνίγη en 8,33 frente a la forma ἀπεπνίγη, dado que es difícil relacionarlo con un supuesto verbo ἐπεπνίγω, del que no se tiene constancia en griego.

¹⁰⁸ Cf. *Luke* (IGNT Project), I, pp.198-199.

¹⁰⁹ Se esperaría el cambio en κλίνει (η > ει) más que en κλίναι, dado que no se tiene constancia del cambio η > αι en este Ms.

¹¹⁰ El inf. κλίναι aparece escasamente testimoniado en un manuscrito bastante posterior al nuestro, el minúsculo 69 (Leicester, s. XV: VON SODEN δ505 (I^b)) y en distintos textos patrísticos: *Chrys hom Jo* (var), *hom Rom* (var), *Didym Or PhCarp Thdt haer*, *Ps* (var) Iren. Cf. *Luke* (IGNT Project), I, p. 216.

¹¹¹ Para esta forma existe un número más alto de testimonios, bien en algunos minúsculos (6 13 16 579 828 1579), como en un leccionario, *l211*. Cf. *Luke* (IGNT Project), I, p. 216.

¹¹² Cf. *Luke* (IGNT Project), I, p. 223.

¹¹³ Cf. *Luke* (IGNT Project), I, p. 224.

- aparece constatada en numerosos Mss.¹¹⁴
- 10,28 ζήση > ζήσει: podría entenderse como intercambio (η > ει), pero también como un cambio verbal de voz y persona (fut. ind. med.¹¹⁵ 2ª sg. > fut. ind. act. 3ª sg.). Los testimonios para la segunda posibilidad no son pocos entre unciales, minúsculos y leccionarios.
 - 11,36 φωτίζη > φωτίζει: la *lectio* de nuestro Ms podría interpretarse como intercambio vocálico (η > ει), o bien como una verdadera variante en que se cambia la forma del verbo precedido de ὅταν (de subj. pres. act. a pres. ind. act.),¹¹⁶ como aparece también en numerosos Mss de la tradición textual.¹¹⁷
 - 12,8 ὁμολογήση > ὁμολογήσει: es posible pensar en un intercambio vocálico de los muy frecuentes en este Ms (η > ει), o bien en una forma de fut. ind., paralela a la que viene después, y de la que se tienen numerosos testimonios en la tradición textual,¹¹⁸ en vez del aor. subj. (ὁμολογήση).
 - 13,3.5 μετανοήτε > μετανοείτε: la forma que aparece en nuestro Ms en dos lugares cercanos puede deberse a un intercambio de η > ει, pero también a la lectura del tiempo verbal: ἐάν + subj. (μετανοήτε) o + ind. (μετανοείτε). Nuestro Ms podría haber optado en ambos casos por el ind., como numerosos testimonios de la tradición textual hacen también en ambos casos.¹¹⁹
 - 13,9 ποιήση > ποιήσει: como en el caso anterior, es posible suponer en la forma del Ms un intercambio de η > ει, o bien la doble lectura del verbo a partir de la posibilidad sintáctica de ἄν (= κἄν) + subj. pres. (ποιήση) o + fut. ind. (ποιήσει). Para ambas formas la tradición textual cuenta con suficientes testimonios entre unciales, minúsculos y leccionarios.¹²⁰
 - 14,12 ποιῆς > ποιεῖς: también puede entenderse como una forma resultante del intercambio vocálico (η > ει), o como un segundo tiempo verbal alternativo a las posibilidades sintácticas de ὅταν

¹¹⁴ Cf. *Luke* (IGNT Project), I, p. 229.

¹¹⁵ Medio con valor activo.

¹¹⁶ Aunque es menos frecuente ὅταν con ind. que con subj. Cf. Mc 3,11; 11,19.25; Lc 13,28; Ap 4,9; 8,1.

¹¹⁷ Unciales, minúsculos y leccionarios, cf. *Luke* (IGNT Project), I, p. 261.

¹¹⁸ Tanto de unciales y minúsculos como leccionarios, cf. *Luke* (IGNT Project), I, p. 273.

¹¹⁹ Cf. *Luke* (IGNT Project), II, p. 2.

¹²⁰ Cf. *Luke* (IGNT Project), II, p. 5.

- + subj. (ποιῆς), o + ind. (ποιεῖς).¹²¹ Para las dos posibilidades se cuenta con un buen número de Mss en la tradición textual (unciales, minúsculos, leccionarios).¹²²
- 17,3.4.33(bis): μετανοήση > μετανοήσει (17,3); ἀμαρτήση > ἀμαρτήσει (17,4); ζητήση > ζητήσει (17,33); ἀπολέση > ἀπολέσει (17,33). En los cuatro casos, dependiente de la partícula condicional ἐάν, es posible pensar en un subj. o bien en un fut. ind., aunque menos frecuente.¹²³ Pero además es posible pensar en un intercambio vocálico η > εἰ sobre la forma del subj.¹²⁴
 - 20,18 ἂν πέση > ἂν πέσει: otro caso en que es posible un subj. o un fut., dependiendo de la condicional ἂν,¹²⁵ pero también es posible pensar en un intercambio vocálico (η > εἰ).
 - 21,7 μέλλη > μέλλει: La dependencia sintáctica de ὅταν hace que sea posible un subj. (μέλλη) o un ind. (μέλλει),¹²⁶ pero dada la práctica del Ms es posible pensar también en un intercambio vocálico (η > εἰ).
 - 21,24 μαχαίρης > μαχαίρας: la forma de nuestro Ms podría ser un intercambio entre η > α, pero tal vez sea mejor pensar en un salto de declinación: μάχαιρα (gen. μαχαίρας) en vez de μάχαιρα (gen.

¹²¹ Con todo, nótese que en nuestro Ms poco más abajo, en 14,13 aparece el subj.: ὅταν ποιῆς δοχὴν.

¹²² Cf. *Luke* (IGNT Project), II, p. 24. Nótese que también la *Vetus Latina* ofrece en no pocos testimonios una traducción más cercana a la griega con el ind.: “Cum *facis* prandium...”, frente a otros testimonios, en subj.: “Cum *facies* prandium...”, cf. Adolf JÜLICHER, *Itala...*, p.169.

¹²³ Véase con ind. (pres. o fut.): Mt 18,19 (ἐάν... συμφωνήσουσιν en algunos Mss); Lc 19,40 (ἐάν οὔτοι σιωπήσουσιν), que nuestro Ms cambia en este caso en forma de subj., si no debe entenderse también aquí un intercambio vocálico: σιωπήσωσιν); Hch 7,7 (ἐάν δουλεύσουσιν); 2 Cor 10,8 (ἐάν... καυχῆσομαι en algunos Mss); 1 Tes 3,8 (ἐάν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ); Ap 2,22 (ἐάν μὴ μετανοήσουσιν; cf. también Ap 13,15 ἐάν μὴ προσκυνήσουσιν en algunos Mss). Para los Padres Apostólicos, véanse los casos con fut. en Ángel URBÁN, *Concordantia in Patres Apostolicos* (Hildesheim-Zürich-New York: Georg Olms -Weidmann Verlag): IV. *Barnabae epistulae Concordantia* (1996), p.60; V. *Hermae Pastoris Concordantia* (1999), p. 181; VII. *Polycarpi et secundae epistulae Clementis Romani Concordantia* (2001), p. 34 (8,2: ἐάν πάσχομεν). Para los LXX, cf. F.C. CONYBEARE - ST.G. STOCK, *A Grammar of Septuagint Greek* (Boston 1905; reimpr. Grand Rapids, Mich. 1980), § 104, p. 74.

¹²⁴ En todos los casos hay testimonios textuales de ambas formas verbales (subj. o fut.). Cf. *Luke* (IGNT Project), II, pp. 71-72 y 85.

¹²⁵ Para ambas formas hay testimonios suficientes en la tradición manuscrita, cf. *Luke* (IGNT Project), II, p. 139.

¹²⁶ De ahí que existan numerosos testimonios textuales, sobre todo en minúsculos, para ambos tiempos verbales, cf. *Luke* (IGNT Project), II, p. 154.

- μαχαίρης). Así, nuestro Ms parece seguir la declinación de los substantivos de la 1ª declinación con α pura, en vez de α impura: cambiando deliberadamente no sólo la forma del gen. sg. (-ης > -ας), sino también la del dat. sg. (22,49: -η > -α). Cf. acus. sg. en 22,36 (-αν); nom. pl. en 22,38 (-αι > -ε); gen. pl. en 22,52 (-ῶν).
- 22,26.42 γινέσθω > γενέσθω: las dos formas de estos dos lugares de Lc están ampliamente testimoniadas en la tradición textual.¹²⁷ Es difícil decidir si la forma de nuestro Ms es el resultado de un intercambio vocálico (ι > ε)¹²⁸ o una verdadera variante, dado que es posible tanto el imperativo presente (γινέσθω) como el imperativo aoristo (γενέσθω, para evento no realizado).¹²⁹ De hecho, los editores difieren bastante en la elección.¹³⁰ En la Vetus Latina no se notan variaciones de relieve.¹³¹
- 22,34 ἀπαρνήση > ἀπαρνήσει: numerosos Mss de la tradición textual presentan la lectura de nuestro Ms. Es posible pensar tanto en un intercambio vocálico (η > ει), como en un tiempo verbal doble, subj. (aor. -ση) o ind. (fut. -σει).
- 22,49 πατάξομεν > πατάξωμεν: la forma que adopta nuestro Ms se encuentra en numerosos Mss de la tradición textual.¹³² La forma, en cuanto dependiente de εἰ como partícula interrogativa en interrogación directa,¹³³ puede ir con ind. o con subj., de ahí el testimonio de los Mss. Pero, además, la forma puede ser, de acuerdo con la práctica del copista, un intercambio vocálico o > ω.
- 22,61 ἀπαρνήση > ἀπαρνήσει: los dos tiempos verbales (subj. y fut.), de los que hay testimonios suficientes en la tradición

¹²⁷ Cf. *Luke* (IGNT Project), II, pp. 180 y 189.

¹²⁸ El codex Bezae (D) tiene en Lc 22,26 γινέσθω. Cf. copia del manuscrito en Antonio AMMASSARI (ed.), *Bezae Codex Cantabrigiensis* (Città del Vaticano, 1996), p. 558, que podría provenir de una forma u otra (ι > ει / ε > ει).

¹²⁹ Cf. Mt 20,26 y Mc 10,43: ἔσται [ἔστω *al. Mss*] ὑμῶν διάκονος.

¹³⁰ Así, la forma del imperat. pres. es la más generalizada (cf. entre otros, WEYMOUTH, BOVER, NESTLE, ALAND, y la edición de Kurt ALAND, Matthew BLACK, Bruce M. METZGER, Allen WIKGREN, *The Greek New Testament* (London: United Bible Societies, 1966, y sucesivas ediciones). Entre los que prefieren el imperat. aor.: STEPHANUS, LACHMANN, WESTCOTT-HORT, y, más reciente, los editores de *Luke* (IGNT Project).

¹³¹ Aunque tal vez la forma de futuro podría conectarse más estrechamente con la del imperat. aor. griego: Lc 22,26 *fiat* / *efficiatur* (b q) / *erit* (Ambr. *confl.*); Lc 22,42 *fiat*.

¹³² Cf. *Luke* (IGNT Project), II, p. 193.

¹³³ Cf. M. ZERWICK, *Graecitas...*, §§ 401 ss (281 ss), pp. 126-127; F.C. CONYBEARE - ST.G. STOCK, *A Grammar of Septuagint*, § 100, pp. 72-73.

textual,¹³⁴ pueden ser posibles, así como también —dada la práctica de este Ms— podría pensarse en un intercambio vocálico ($\eta > \epsilon$).

3. ¿Cambios intervocálicos o errores?

Varios son los casos en nuestro Ms en que es difícil decidir si se trata en verdad de intercambios vocálicos o de simples errores del copista. Cuatro casos se refieren al sonido ou y a su posible intercambio con ω / o ; y otros tres se refieren al sonido ω y a su intercambio con o / ou . Estos son:

a) Intercambio $ou > \omega$ ¹³⁵

- 12,30: ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου [Ms του κοσμου] ἐπιζητεῖ. Ningún manuscrito presenta este intercambio o , tal vez, error.
- 12,44: ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ [Ms αυτω]¹³⁶ καταστήσει αὐτόν.
- 17,20-21: Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως· 21 οὐδὲ ἐροῦσιν [Ms ερωσιν],¹³⁷ Ἴδοὺ ὠδε, ἦ, Ἴδοὺ ἐκεῖ. Ἴδοὺ γὰρ, ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.

¹³⁴ Cf. Luke (IGNT Project), II, pp. 197-198.

¹³⁵ Para los textos bíblicos véase A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 57; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 75; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 15; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 202-203; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 91.

¹³⁶ No pocos Mss presentan αυτω: ya desde el P⁴⁵ (s. III), varios unciales (M P W Γ Θ Δ 070) y muchos minúsculos (157 262 443 475 788 1012 1187 1195* 1654 2542), y así parece haberlo entendido también algunos testimonios de la Vetus Latina (e = Palatinus, s. V: “super omnia quae sunt illi constituet illum”; c = Colbertinus, s. XII: “super omnia quae sunt ei constituet illum”) frente a la mayoría de los testimonios latinos que hacen suponer el genitivo mediante un posesivo (“super omnem substantiam suam / super omnia bona sua”), o bien de forma más velada, como traduce también la Vulgata: “super / supra omnia quae possidet”.

¹³⁷ Es difícil sintácticamente entender esta forma como una verdadera variante, que de serlo sería exclusiva de nuestro Ms: en la tradición textual no se tiene constancia de este intercambio en Lc 17,21. Para el cambio $ou > \omega$ en situación inicial o medial, cf. F.TH. GIGNAC, *A Grammar of the Greek papyri...*, p. 209.

b) *Intercambio ou > o*¹³⁸

— 19,37: πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους [Ms το ορος]¹³⁹ τῶν Ἐλαιῶν.

c) *Intercambio ω > o*

— 19,24: Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν, καὶ δότε τῷ [Ms το] τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.

— 19,26: λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ [Ms το] ἔχοντι δοθήσεται.

d) *Intercambio ω > ου*

— 3,8: δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ [Ms του]¹⁴⁰ Ἀβραάμ.

4. Tres casos particulares en el Ms

4.1. La expresión “τὶ ἐμοὶ καὶ σοί;” en Lc 11,34

En nuestro Ms aparece la expresión τὶ ἐμοὶ καὶ σοί (Lc 8,28), que dirige el endemoniado gadareno a Jesús, con una grafía del pronombre personal de 2ª sg. que parece provenir de un intercambio vocálico (οι > υ, cf. *supra*): σοί > σύ. El hecho no tendría mayor dificultad si se considera simplemente como un intercambio vocálico. El problema surge sólo al constatar que la expresión τὶ ἐμοὶ καὶ σύ ο bien τὶ ἡμῖν καὶ σύ se encuentra, aunque muy raras veces, en algunos autores postclásicos y en concreto eclesiásticos: Eusebio de Cesarea,¹⁴¹ Procopio Rétor¹⁴² y una obra del Pseudo-Teodoreto de Ciro.¹⁴³

¹³⁸ Intercambio bastante frecuente en los papiros Ptolemaicos, cf. E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri...*, pp. 10-11 y 116-117. Véase también R. KÜHNER - F. BLASS, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, I (Hannover, 1890), pp. 141-142, con muchos ejemplos. Para los textos bíblicos, cf. J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 88; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 199; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 16 (§ 30.3); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 91.

¹³⁹ Ningún testimonio de la crítica textual presenta esta grafía en Lc 19,37.

¹⁴⁰ En el caso de entenderse como correcto el genit. (“hijos de Abrahán”) en vez del dat. (“hijos para Abrahán”), habría aquí una verdadera variante que nuestro Ms compartiría con otros tres minúsculos: uno, contemporáneo al nuestro (1187 = Siná, s. XI, VON SODEN ε1083 [F]), y dos algo posteriores (346 = Milán, s. XII, VON SODEN ε226 [I^c]; y 2643 = Berkeley, California, año 1289).

¹⁴¹ EUS. *Dem. Evang.* 4,10,13 (ed. I.A. HEIKEL, Leipzig, 1913), citando Mt 8,29: τὶ ἡμῖν καὶ σύ.

¹⁴² PROCOP. RHETOR. *Catena in Isaiam* (PG 87,2004), citando también, como lo hacía Eusebio, el texto de Mt 8,29.

¹⁴³ THEOD. CYR. [Dub.] *Quaest. et respons. ad orthod.* 141,10 (ed. A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Saint Petersburg, 1895), refiriéndose a las palabras de Jesús a María en

Ahora bien, cabe la duda de si los editores de estos textos se han limitado simplemente a reproducir la forma σύ, encontrada en el correspondiente Ms —y en este caso habría que pensar en posibles casos de intercambios vocálicos—, o si realmente en la lengua postclásica existe la expresión τὶ ἐμοὶ καὶ σύ. Un repaso por los autores griegos, clásicos y postclásicos, nos aseguran de que, fuera de esos tres autores citados, no existe en griego dicha expresión con cambio al nominativo, en vez del dat., del pronombre personal de 2ª sg. En el NT, todas las veces que aparece la expresión,¹⁴⁴ los dos pronombres personales están siempre en dat., sin que se observen variantes en los manuscritos, a excepción de Lc 4,34.¹⁴⁵

4.2. La ambigüedad en Lc 11,34

Al final de Lc 11,34 el Ms añade la forma ἐστε que evidentemente no puede ser la 2ª pl. del pres. ind., sino el resultado de un vocalismo, que puede tener su origen en una de las dos formas siguientes: ἐστι / ἔσται. La ambigüedad¹⁴⁶ en el origen de la forma surge de la lectura que se suponga como base: ἐπὶ δὲ πονηρὸς ἦ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν ἐστι / ἔσται [> ἐστε]. En efecto, la forma ἐστε del verbo εἶμί, el cual se omite en numerosos manuscritos —y, por lo mismo, en muchos editores, como Nestle-Aland (27ª ed.)— podría provenir de la lectura de un fut. ind. (ἔσται), como tenemos en el P⁴⁵, algunos unciales (K M U X Θ Π) y numerosos minúsculos —entre ellos los de la familia *f*³— y en bastantes testimonios de la Vetus Latina y la Vulgata (“si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosus erit”), y también en otras versiones (siríaca Philoxeniana*, Pešittā, armenia, georgiana, y algunas eslavas). Pero también podría provenir del pres. ind. (ἐστι, sin la *ν* efelcística), que añaden otros Mss griegos, menos numerosos que en el caso anterior, así como algún testimonio aislado de la Vetus Latina (*e* y *d*: “cum autem excaecatam / malum fuerit et corpus tuum

las bodas de Caná en Jn 2,4: τὶ ἐμοὶ καὶ σὺ γύναι.

¹⁴⁴ Cf. Mt 8,29; Mc 1,24; 5,7; Lc 4,34; 8,28; Jn 2,4. También en la Vetus Latina y en la Vulgata, los pronombres personales van los dos en dativo: “Quid nobis / mihi et tibi”. En el cod. *a* de la Vetus, ad Lc 8,28: “Quid mihi est tecum”.

¹⁴⁵ En efecto, en Lc 4,34 se observa la variante σου, en vez de σοι, en sólo dos Mss: el uncial Γ (036 = Oxford, s. X, VON SODEN ε073 (I’), y el minúsculo 33 (París, s. IX, VON SODEN δ48 (H)).

¹⁴⁶ Caso de ambigüedad que no se da, sin embargo, en el mismo versículo en el hemistiquio anterior (Lc 11,34: ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ἦ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἔσται (= ἔσται), como ya se ha visto.

tenebrosus est”).¹⁴⁷ No pocos editores eliminan el verbo en este lugar tras σκοτεινόν.¹⁴⁸

4.3. La oración final en Lc 8,16 y 11,33

Por último, he aquí otros dos casos particulares en nuestro Ms, los únicos lugares donde una oración final introducida por ἵνα va seguida de un presente de indicativo.¹⁴⁹ Se trata de Lc 8,16 y 11,33, dos textos de contenido y léxico muy similares, que puede haber influido también en la uniformación de la forma del verbo:

8,16: Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας, καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ’ ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπουσι [047. 13. 71. 124. 346. 472. 543. 788. 826. 828. 983. 1241 (-ουσιν). 1542. 1604. 1524. 1859. 11056. 11074 | βλέπωσιν pl Mss & editores]¹⁵⁰ τὸ φῶς.

11,33: Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας, εἰς κρύπτῃν τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μῶδιον, ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπουσιν [S 0124. 2. 21. 33. 124. 131. 477. 1542. 1630. 2643. 11056 | βλέπωσιν pl Mss & editores].¹⁵¹

Se observará ante todo que en ambos textos coinciden en la lectura del pres. ind. tres Mss (dos minúsculos y un leccionario), siendo uno de ellos (el 124: Viena, s. XI)¹⁵² contemporáneo a nuestro Ms, mientras que los dos restantes son posteriores (1542: Athos, s. XII y XIII;¹⁵³ y 11056: Athos, año 1297).

La lectura del pres. ind. (βλέπουσιν), en vez del subj. (βλέπωσιν),

¹⁴⁷ Cf. Luke (IGNT Project), I, p. 260. Los textos de la Vetus Latina pueden verse Roger GRYSON (dir.), *Vetus Latina Database...*, ad Lc 11,34. Véase también HIER. *Adv. Iouian.* 1,30: “qui si caecatus fuerint, omne corpus in tenebris est” (PL 23, 265); 2,30: “si oculus caecus fuerit, totum corpus in tenebris est” (PL 23, 341).

¹⁴⁸ Entre ellos NESTLE-ALAND (27ª ed.), el texto de Luke (IGNT Project), y BOVER.

¹⁴⁹ En las páginas conservadas en la Biblioteca Nacional de San Petersburgo (Ms Grec. 290), por omisión debida a *homoioteleuton* del propio copista, falta desgraciadamente el texto de Lc 8,10b-12a donde se hubiese podido comprobar, precisamente al principio de la omisión, si nuestro Ms ofrecía o no nuevamente un pres. ind. en vez de un subj.: ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι, καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. Aunque, por otra parte, la oración final que sigue tras la omisión tiene en el Ms el verbo en subj.: ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

¹⁵⁰ Cf. Luke (IGNT Project), I, pp. 169-170.

¹⁵¹ Cf. Luke (IGNT Project), I, p. 260. La forma de pres. ind. no ha sido aceptada por ningún editor, a excepción de WESTCOTT & HORT (1881).

¹⁵² VON SODEN ε1211 (1^{ib}).

¹⁵³ Se trata de dos Mss: VON SODEN ε1337 (1^ε).

como puede observarse, se halla testimoniada por otros Mss, además del nuestro, aunque no demasiados (en el primer caso: un uncial, trece minúsculos y 4 leccionarios; en el segundo caso: dos unciales, nueve minúsculos y un leccionario).

La forma verbal, que depende de la partícula final *ἵνα*, tanto en clásico como en los LXX y en la koiné neotestamentaria debe ser en rigor un subjuntivo¹⁵⁴ — sea subj. pres. sea subj. aor.— (βλέπωσιν),¹⁵⁵ o a lo más un fut. ind.,¹⁵⁶ o incluso un imperf.,¹⁵⁷ pero difícilmente podría admitirse, desde el punto de vista sintáctico, un pres. ind. (βλέπουσιν) como es el caso de nuestro Ms, junto con los otros Mss indicados más arriba.¹⁵⁸

¹⁵⁴ Cf. también el paralelo de Mc 4,21: Μῆτι ὁ λύχνος ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν μῶδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῆ;

¹⁵⁵ El subj. llega a usarse incluso después del verbo principal en tiempo histórico (pasado), que en clásico se hubiese usado un optativo oblicuo (de deseo o posibilidad). Cf. M. BIZOS, *Syntaxe Grecque* (Paris, 1981), pp. 171-172; J. HUMBERT, *Syntaxe Grecque* (Paris, 1972), §§ 374-380, pp. 231-234. He aquí unos ejemplos de *ἵνα* con optat. en clásico: X. *An.* 2,3,21 πολλὰς προφάσεις Κύρος ἠύρισκεν,... ἵνα ἡμᾶς τε ἀπαρασκεύους λάβοι καὶ ἡμᾶς ἐνθάδε ἀγάγοι. 2,6,21 ἵνα πλείω κερδαῖνοι. Pl. *R.* 410 Β ἵνα τῆ μὲν τὸ σῶμα θεραπεύοντο, τῆ δὲ τὴν ψυχὴν. En el NT el uso de *ἵνα* con optat. se reduce a los siguientes ejemplos: Mc 5,43 ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο; 9,30 ἵνα τις γνοῖ; 14,10 ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς; Lc 19,15 ἵνα γνοῖ (en nuestro Ms cambiado por subj. aor. γνῶ) τί διεπραγματεύσαντο; Jn 13,2 ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας; Ef 1,17 ἵνα ὁ θεὸς... δόξῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας (algunos Mss: δόξῃ ο δῶ).

¹⁵⁶ Como en clásico tras la conjunción ὅπως. Cf. Para el NT: M. ZERWICK, *Graecitas...*, §§ 340-345 (236-240), pp. 107-109; C.F.D. MOULE, *An Idiom Book of New Testament Greek* (Cambridge, 1971), pp. 138-139; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, § 369, p. 186-187. Los casos de *ἵνα* + fut. en el NT son los siguientes: Mc 15,20 ἵνα... σταυρώσωσιν (var. Mss. -σουσιν); Lc 14,10 ἵνα... ἐρεῖ (cambiado en nuestro Ms por εἶπε); 20,10 ἵνα... δώσουσιν (nuestro Ms δῶσιν); Jn 7,3 ἵνα... θεωρήσουσιν; 17,2 ἵνα... δώσει; Hch 5,15 ἵνα... ἐπισκιάσει (var. Mss. -ση); 1 Cor 9,18 ἵνα... θῆσω; 9,21 ἵνα... κερδανῶ (var. Mss. κερδάνω); 13,3 ἵνα... καυχῆσομαι (var. Mss. καυθήσομαι); Gál 2,4 ἵνα... καταδουλώσουσιν; 1 Pe 3,1 ἵνα... κερδηθήσονται; Ap 3,9 ἵνα ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν; 6,4 ἵνα... σφάζουσιν; 6,11 ἵνα ἀναπαύσονται (var. Mss. -σωνται); 8,3 ἵνα δώσει; 9,4 ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν; 9,5 ἵνα βασανισθήσονται; 9,20 ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν; 13,12 ἵνα προσκυνήσουσιν; 14,13 ἵνα ἀναπαύσονται; 22,14 ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς. Cf. Ep.Barn. 4,3b ἵνα... ἐπὶ τὴν κληρονομίαν ἤξει. Para los LXX, cf. F.C. CONYBEARE - ST.G. STOCK, *A Grammar of Septuagint...*, § 106, p. 76.

¹⁵⁷ Se usa el imperf. ind. (o el aor. a veces) cuando la final indica una irrealidad o un deseo no realizado en el pasado, como en Pl. *Cri.* 44 D εἰ γὰρ ὄφελόν ὦ Κρίτων οἶοι τ' εἶναι οἱ πολλοὶ τὰ μέγιστα κακὰ ἐργάζεσθαι, ἵνα οἶοι τ' ἦσαν καὶ τὰ μέγιστα ἀγαθὰ. Cf. D.Chr. 7,42 ἵνα... καὶ αὐτοὶ τῶν μακαρίων ἦμεν. 61,17 ἵνα ἦττον ἐχαλέπαιεν. Ningún caso en el NT.

¹⁵⁸ Sin embargo, algunos diccionarios insisten en el uso del indicativo, pero no dan más

Nuestro Ms presenta el mismo problema que otros lugares del NT en que la forma de subj. dependiente de ἵνα ha sido suplantada por un pres. ind. en algunos testimonios de la tradición manuscrita. Estos son los casos:¹⁵⁹

- Jn 5,20 καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε [θαυμάζετε S L 579 pc | θαυμάσητε P⁷⁵].
- Jn 17,3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσι [γινώσκουσιν A D L N W Δ 0109. 0301. 33. 579. 124 al] σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν,
- Gál 6,12 ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπήσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται [διώκονται P⁴⁶ A C F G L K P 0278. 6. 81. 104. 326. 629. 1175. 124^s. 1505. 2464^c pm].
- Tit 2,4 ἵνα σωφρονίζωσι [σωφρονίζουσι(ν) S* A F G H P 104. 326. 365. 1241. 1505 pc] τὰς νέας, φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους.
- 1Jn 5,20 καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν [γινώσκομεν S A B* L P 049. 33. 81. 614 al] τὸν ἀληθινόν.
- Ap 12,6 καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον ἠτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέψουσιν [τρέφουσιν S C 051. 2329 pc] αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα.
- Ap 13,17 καὶ ἵνα μὴ τις δύνηται [δύναται 051 M] ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα.
- Ap 16,15 μακάριος ὁ γρηγορῶν, καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ [sin variantes], καὶ βλέπωσι [βλέπουσιν P⁴⁷

ejemplos fuera de Gál 4,17 (cf. *infra*). Así, Evangelinus A. SOPHOCLES, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (from B.C. 146 to A.D. 1100)* (Cambridge, U.S.A. - Harvard - Leipzig 1914, reimp. Hildesheim-Zürich-New York: Georg Olms Verlag, 1992), p. 598: afirma que ἵνα en griego postclásico “and Byzantine Greek, it is followed by the *future optative, present indicative, or future indicative*”. Pero para el pres. ind. no ofrece ejemplos. Véase también Henry G. LIDDELL-Robert SCOTT- Henry Stuart JONES-Roderick MCKENZIE, *A Greek-English Lexicon* (Oxford, ⁹1940, suppl. 1968, reimp. 1983), s.u. ἵνα: sólo ofrece como ejemplos tres textos bíblicos (LXX y NT), de los cuales sólo en Gál 4,17 hay ind. pres., mientras que Ex 1,11(LXX) y Gál 2,4 el verbo está en fut. ind. Más clara es la postura de Franciscus ZORELL, *Lexicon Graecum Novi Testamenti* (Paris, ³1961), col. 616: “Indic. praes. nusquam sequitur, ne I C 4,6. G 4,17 quidem”, y remite a BLASS-DEBRUNNER (§ 91).

¹⁵⁹ De dos textos, sin embargo, no se tienen variantes en la tradición manuscrita: Jn 6,12 Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται (*sin var.*); y Jn 17,24 πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμί ἐγώ, κάκεῖνοι ὡσι (*sin var.*) μετ’ ἐμοῦ ἵνα θεωρῶσι (*sin var.*) τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν.

051. 1854. 2329 \mathfrak{M}^A] τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.

Dado el problema sintáctico que plantea un pres. ind. dependiente de ἵνα y la alteridad de formas verbales en la tradición manuscrita,¹⁶⁰ hay autores que no dudan en decir que “the present indicative after ἵνα is, of course, only a corruption of the text”.¹⁶¹

Pero el problema se agrava cuando observamos con atención dos textos del NT donde el pres. ind. no ha tenido ninguna corrección por parte de los Mss. Estos son los casos:

1Cor 4,6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἐνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.

Gál 4,17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.

Sobre estos dos textos, que ciertamente dejan perplejos, hay autores que confiando de algún modo todavía en la posibilidad de una sintaxis más tardía, afirman, asociándose a la opinión de WINER, que “ἵνα with the indicative present is to be regarded as an impropriety of later Greek. Perhaps, however in these cases [= se refiere a 1 Cor 4,6 y Gál 1,17] it is the accident, not the syntax, that is astray... being meant for the subjunctive”.¹⁶²

Teniendo presente estos dos casos anteriores, parece prudente considerar aquí los casos de Lc 8,16 y 11, 33 con un cierto reparo, aunque creo que hay razones para inclinarse más por un intercambio vocálico que por una variante, y así deberían de considerarse los casos similares que existen en el NT. De hecho, los casos de Lc 14,10 (ἐρεῖ > εἶπη); 19,15 (γνοῖ > γνῶ); y 20,10 (δώσουσιν > δῶσιν) parecen indicar muy claramente la tendencia de nuestro Ms a suplantar tanto el optat.

¹⁶⁰ Se observará en los ejemplos anteriores que en algunos Mss el cambio no es ocasional, antes bien es *repetitivo*, como en el caso del codex Sinaitico (S = 4 casos); A y L (= 4 casos); P 051 (= 3 casos); C F G 33.81.104.124.326.579.1505.2329 \mathfrak{M} (= 2 casos). Sin embargo, en P⁴⁶ P⁴⁷ B* D Δ H K N W 6. 049.0109.0278.0301.365. 614.629.1175.1241.1854.2464^c es esporádico, sólo un caso.

¹⁶¹ F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, § 369 (6), p. 187.

¹⁶² F.C. CONYBEARE - ST.G. STOCK, *A Grammar of Septuagint...*, § 106, pp. 76-77, que concluyen: “Winer closes his discussion of the subject by saying, ‘It is worthy of remark, however the case may be, that in both instances the verb ends in $\omega\omega$.’ Here the true explanation seems to lie. The hypothesis of an irregular contraction is not in itself a violent one, and it is confirmed by a passage of the LXX: Ex. 1,16 ὅταν μαιουῶσθε τὰς Ἑβραίας καὶ ὦσιν πρὸς τῷ τίκτειν” (p. 77). A este respecto, cf. F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 46 (§ 91).

como el fut. por un subjuntivo tras la partícula ἵνα. Sería, pues, muy extraño que en Lc 8,16 y 11,33 el Ms hubiese cambiado su habitual uso.

Conclusión

He aquí una breve conclusión. El presente estudio hace ver no sólo la gran cantidad de intercambios vocálicos y su organización en este Ms de Lucas, sino también el procedimiento gráfico del copista y sus implicaciones fónicas. Pero, además, nos hace caer en la cuenta, una vez más, del interés que tiene su estudio y clasificación para distinguir correctamente entre lo que se debe a pura grafía y lo que debe considerarse como verdadera e intencionada variante, distinción de suma importancia para los tiempos verbales y las consecuencias que derivan desde el punto de vista sintáctico. Con frecuencia un mismo intercambio vocálico resulta compartido por diferentes mss, a veces por una gran cantidad de ellos. Se trata de grafismos vocálicos muy generalizados que, a pesar de que no se deba excluir su tradición manuscrita, no debe confundirse nunca con verdaderas variantes, aunque así pueda deducirse de algunos aparatos críticos. Todo ello no está exento de dificultades, no fáciles a veces de resolver, sobre todo en aquellos casos en que dos formas diferentes pueden encajar sintácticamente en una misma sentencia con el mismo pie de igualdad. Un estudio así, pese a la aridez del trabajo, sólo se compensa por la necesidad de definir y delimitar exigida por la tarea que debe preceder a la edición crítica de cualquier manuscrito.